

EL TRABAJO CON INMIGRANTES EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Begoña GÓMEZ ROJO

*Educadora de EPA
Bilbao*

Resumen: La práctica evidencia la existencia de diversas dificultades en el funcionamiento de la educación a inmigrantes: urgencia por el aprendizaje de la lengua, la inestabilidad en la asistencia, la rigidez de horario, etc. Desde los centros de educación para adultos se proporciona atención educativa al colectivo inmigrante. El objetivo de este estudio es la descripción del aula abierta E.P.A. - Irala de Bilbao, centrándose en las características del alumnado, los objetivos de la experiencia, la metodología de trabajo y los contenidos académicos, así como las actividades no regladas, al objeto de dar respuesta a las necesidades del inmigrante en su formación.

Laburpena: Praktikak ikusi arazi du inmigranteei ematen zaien hezkuntzak hainbat zailtasun ematen dituela: premiatasun bat hizkuntzaren ezaquera, asistentzia desegonkortasun bat, ordutegiaren zuhurtasuna e.a. Helduen heziketa zentruetatik inmigranteei arreta ematen zaie. Bilboko EPA aula abierta-k egiten duen lana deskribatzen da, ikasleen ezaugarriak, esperientziaren helburuak lanaren metodologia eta edukin akademikoak azalduz baita ere, arautu gabeko aktibidadeak, dana inmigranteak bere formakuntzan duen beharraren arabera.

Résumé: L'expérience met en évidence l'existence de diverses difficultés dans le fonctionnement de l'éducation à des immigrants: l'urgence par l'apprentissage de la langue, l'instabilité dans l'assistance, la rigidité d'horaire, etc. Dans les centres d'éducation pour adultes on fournit une attention éducative au groupe immigrant. L'objectif de cette étude est la description de la salle ouverte E.P.A. - Irala de Bilbao, en expliquant les caractéristiques des élèves, les objectifs de l'expérience, la méthodologie de travail et les contenus académiques, ainsi que les activités non réglées, dans le but de répondre à la nécessité de l'immigrant dans sa formation.

Summary: The practice demonstrates the existence of diverse difficulties in the field of the education to immigrants: the pressing need to learn the language, the lack of perseverance in the attendance, the inflexibility of school hours, etc. The centers of education for adults include educational assistance to immigrants. The objective of this study is the description of the open classroom E.P.A.-Irala of Bilbao, being centered in the characteristics of the pupils, the objectives of the experience, the academic methodology of work and the contents, as well as the activities nonregulated, to give an answer to the need of the immigrants to be educated.

Palabras clave: inmigración, minorías, educación, centros de educación para adultos, diversidad cultural.

Hitzik garrantzizkoenak: inmigrazioa, gutxiengoa, hezkuntza, helduen heziketarako zentruak, kultura aniztasuna.

Mots clef: immigration, minorités, éducation, centres d'éducation pour adultes, diversité culturelle.

Key words: immigration, minorities, education, centers of education for adults, cultural diversity.

1. ATENCIÓN EDUCATIVA AL COLECTIVO INMIGRANTE ADULTO EN LOS CENTROS DE E.P.A. DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA

1.1. Inmigrantes hispanoparlantes (americanos y guineanos)

Primeramente se les realiza una entrevista de acogida en el centro de E.P.A. (educación para adultos) al que acuden, al objeto de determinar su nivel académico y sus necesidades educativas en general. Posteriormente se les adscribe al curso idóneo donde recibirán, junto a personas autóctonas, su formación.

A efectos de participación en la dinámica escolar y resultados académicos, cabe señalar que es similar a la de sus compañer@s.

1.2. Inmigrantes que no hablan castellano

Actualmente para formar un grupo de inmigrantes en un centro de E.P.A. se establece un número de 8 personas mínimo. Tienen un horario máximo de dos horas diarias y su profesorado divide su función docente entre el aula de emigración y otras aulas.

La práctica evidencia la existencia de diversas dificultades en el funcionamiento de la educación a inmigrantes como por ejemplo: la urgencia por el aprendizaje de la lengua, la inestabilidad en la asistencia, la dificultad de mantener una unidad de método, la rigidez del horario, la dedicación no exclusiva del profesorado, etc.

La experiencia de aula abierta E.P.A. - Irala de Bilbao que paso a desarrollar de manera extensa en el apdo. 2.º viene, en alguna medida, a dar respuesta a ciertas necesidades del emigrante en su formación, como por ejemplo:

- dedicación exclusiva del profesorado, que crea una base de confianza y cercanía personales;
- flexibilidad de incorporación en cualquier momento del curso;
- horario abierto de mañana, tarde y noche. En la práctica se dan situaciones en que el emigrante acude a más de un horario para agilizar su aprendizaje.

2. EXPERIENCIA EDUCATIVA DE AULA ABIERTA (E.P.A.-Irala de Bilbao)

2.1. Primeros Pasos para la creación del aula

Durante el curso 1996-97 acudieron al centro de E.P.A. (Irala) varios inmigrantes acompañados de una representación de la O.N.G. *Bilbo-Etxezabal* para aprender el castellano. Nos encontramos con la imposibilidad de poder dar respuesta a su demanda debido a que en su propia lengua tenían una buena formación académica y no se les podía integrar en grupos de alfabetización con personas analfabetas pero con dominio verbal oral de la lengua.

Se vio la necesidad de buscar otra vía diferente a la ya existente en el centro de E.P.A.: un aula donde se atendiera a los inmigrantes con un programa educativo específico y reglado que diera solución a su necesidad.

Se aconsejó al colectivo de *Bilbo-Etxezabal* que elaborara una memoria proyecto sobre su experiencia desde el curso 1991-92, entendiéndose que la labor de voluntariado que realizaban debería ser asumida por el Departamento de Educación.

En mayo de 1997 presentaron un listado del alumnado que había asistido a sus clases, país de origen, dedicación, sexo, forma de acceso, asistencia y dificultades en la enseñanza. Dos copias de este documento se presentaron en la Delegación: una en la Inspección de Zona y otra en el Dpto. de E.P.A.

Al comienzo del curso 1997-98, en septiembre, se nos comunicó la creación de un aula a tiempo completo con dos profesoras (una para el turno de mañana y otra para el de tarde). La ubicación estaba en la Plaza de la Cantera, 5-4º en el barrio de S. Francisco, donde vive la mayoría de los inmigrantes.

Las dos profesoras que elegimos dicha aula realizamos diversas actividades antes de comenzar con las clases:

- Nos entrevistamos con diversas asociaciones que trabajan con población inmigrante: Cáritas, Cruz Roja, S.O.S. - Racismo, Médicos del Mundo, Harresiak Apurtuz, C.E.A.R., Afro-Vasca...
- Recorrimos con representantes de *Bilbo-Etxezabal* las diversas tiendas de chinos, marroquíes y senegaleses de San Francisco.
- Pegamos carteles dando a conocer la apertura del aula por el barrio escritos en árabe, francés, inglés y castellano.
- Visitamos diversas librerías especializadas en material de idiomas.
- Establecimos contacto telefónico con todo el alumnado prematriculado en el centro de Irala en el mes de junio.

El 20 de octubre comenzábamos las clases con cierta precariedad en cuanto a material didáctico y mobiliario, a la vez que con energía y entusiasmo en el proyecto que habíamos ido dando forma.

2.2. Características físicas del aula

En los tres primeros cursos el aula estuvo ubicada en la Plaza de la Cantera, donde disponíamos de una sola aula. En este curso 2000-01 dicha aula está situada en la calle Luis Iruarrizaga, s/n; en el primer piso de un edificio de cuatro plantas. Disponemos de 2 clases y una sala de atención al emigrante y de trabajo para el profesorado. Este está compuesto por tres profesoras: turno de mañana, tarde y compartido.

2.3. El alumnado

a) Forma de acceso

- A través de información dada por diversas instituciones como son: Cáritas, C.E.A.R y Cruz Roja; ONGs (Afro-Vasca, Bilbo-Etxezabal, S.O.S.-Racismo...); y asociaciones (Askabide, Lagun Artean...).
- Por medio de la publicidad distribuida por las profesoras del aula en el barrio utilizando carteles editados por la Coordinadora de ONGs (Harresiak Apurtuz).
- Por el alumnado de cursos anteriores.
- Por personas del barrio que están informadas de la existencia del centro y hacen publicidad verbal del mismo.

b) Características

- La procedencia del alumnado es diversa: Marruecos, Argelia, Congo, Angola, Gana, Mauritania, Nigeria, Senegal, Sierra Leona, Camerún, Este de Europa (Kosovo, Moldavia, Letonia, Lituania, Estonia), Armenia, Georgia, Siberia, China...
- Los motivos de su emigración son fundamentalmente políticos y económicos.
- Tienen escaso o nulo nivel adquisitivo económico. Los solicitantes de asilo político dependen económicamente de Cáritas y Cruz Roja.
- Algunos se dedican a la venta ambulante (fundamentalmente de origen africano).
- Los menos tienen un contrato de trabajo. (El colectivo de chinos es una excepción por cuanto que la mayoría trabaja empleada en restaurantes o por cuenta propia).
- Precariedad en el alojamiento debido al precio alto del alquiler. A esto hay que añadir la desconfianza que suscita entre los propietarios de viviendas el alquilar pisos a inmigrantes que difícilmente pueden aportar una nómina y que frecuentemente viven en grupo.

c) Evolución de la matrícula

1997-98:	84	alumn@s	
1998-99:	94	“	
1999-00:	220	“	
2000-01:	158	“	(en enero)

Por la experiencia de cursos anteriores, la cifra de enero se verá ampliamente superada a finales de curso.

2.4. Objetivos generales de la experiencia

a) Objetivos socio-afectivos

- Aceptar y acoger al alumnado de forma incondicional como persona.
- Respetar las distintas formas de entender la vida, religiones, creencias...
- Valorar otras culturas.
- Empatizar con los valores y creencias de otras culturas.
- Reconocer los progresos académicos de forma personalizada.
- Superar prejuicios respecto a personas y grupos.
- Buscar el máximo rendimiento escolar de todo el alumnado.
- Conseguir la integración socio-afectiva del alumnado minoritario en la dinámica escolar.
- Fomentar la participación y los hábitos de diálogo, respeto, trabajo en grupo y actitudes solidarias.

- Favorecer la autoaceptación y la autoestima.
- Motivar la participación de la mujer.
- Lograr un conocimiento y una integración adecuada del medio de acogida.
- Fomentar las relaciones interpersonales, cálidas y acogedoras.

b) Objetivos del proceso alfabetizador

- Aprender estructuras lingüísticas básicas para la comprensión y expresión oral.
- Adquirir contenidos léxicos adecuados y útiles a la realidad en la que viven.
- Desarrollar técnicas elementales de lecto-escritura y cálculo.
- Desarrollar hábitos de constancia y regularidad en la asistencia y el trabajo en el aula.
- Desarrollar la capacidad de comprender mensajes gráficos y cualquier tipo de código imprescindibles para desenvolverse en el medio.
- Participar en actividades extraescolares.

2.5. Metodología

Centrada en la comunicación, el diálogo intercultural y la adaptación al medio en el que viven. Es totalmente personalizada y no podemos hablar de grupos o niveles debido a la diversa tipología del alumnado existente:

1) Nivel académico

- Alumnado que nunca ha recibido formación escolar y que sólo habla en su lengua materna,
- l@s que tienen estudios primarios o secundarios únicamente en su lengua (árabe, chino, ruso, inglés, francés, uolof, lingala...),
- otr@s que entienden el castellano pero desconocen su lecto-escritura,
- l@s que lo leen pero no lo escriben,
- algun@s con estudios universitarios.

2) Nacionalidad

La lengua materna y la cultura influyen en el proceso de aprendizaje. Así, son procesos diferentes los de una persona de origen chino o una africana que, por ejemplo, hable portugués o francés.

3) Inseguridad jurídica y laboral

La inseguridad jurídica y/o laboral se refleja en un alto grado de absentismo, ansiedad y nerviosismo, que dificulta una metodología planificada y organizada.

4) Planes de futuro

Algun@s viven su presencia en nuestro país como algo transitorio. Mientras, otr@s lo ven como un lugar definitivo donde asentarse. Todo esto conlleva una motivación diferente en el aprendizaje.

5) Continuidad en la asistencia al curso

Salvo el colectivo de chinos, senegaleses y marroquíes, que tienen permiso de residencia y trabajo y que acuden con regularidad al aula, el resto no se mantiene estable debido a su irregularidad legal. Esto conlleva continuos abandonos y nuevas incorporaciones a lo largo del curso. Como consecuencia de esta movilidad, sólo con el primer grupo se puede establecer una metodología estable.

2.6. Contenidos académicos

Los temas básicos que se trabajan son:

- el alfabeto;
- los saludos y la presentación personal;
- la numeración;
- la casa y sus diversas dependencias;
- la familia;
- las compras;
- las comidas;
- el tiempo y las estaciones;
- la vestimenta y los colores;
- el barrio;
- los transportes y la ciudad;
- las partes del cuerpo humano, la salud, la visita al médico;
- oficios y herramientas;
- deporte, música y diversiones;
- religiones: islámica, budista, animista y cristianismos;
- cumplimentación de documentos diversos: pasaporte, telegrama, carta, instancia, declaración jurada, curriculum;
- habilidades sociales: en el médico, en comisaría, en el abogad@;
- situación geográfica: Bilbao, Bizkaia, Euskal Herria, autonomías del Estado español y visión global de los continentes;
- el periódico: interpretación de anuncios, secciones, etc.

No se dedica a todos los temas un tiempo proporcional ya que depende de los intereses del alumnado y de su nivel de asimilación. Hay personas que además de estar integradas en un grupo, siguen su propio ritmo ampliando los contenidos de clase a través de libros de texto. Otras con nivel universitario trabajan por medio de periódicos y libros de lectura temas de su interés.

2.7. Actividades no regladas

Realizamos actividades fuera del ámbito de la clase cuyos objetivos básicos son:

- Conocer la ciudad y el entorno en el que viven.
- Posibilitar las relaciones entre el alumnado en un espacio diferente al del aula.
- Desarrollar el sentido crítico respecto a otra cultura distinta a la suya.
- Relacionarse con alumn@s del centro E.P.A. (Irala).

La frecuencia es de una salida aproximadamente al mes, visitándose por ejemplo:

- monumentos históricos del casco viejo: catedral de Santiago, Iglesia de S. Antón, S. Nicolás;
- recorrido por las 7 Calles (edificios de los siglos XIX y XX);
- museo etnográfico;
- museo de Arte Sacro; museo Guggenheim;
- museo de Bellas Artes;
- museo de Reproducciones Artísticas; mercado de Sto. Tomás;
- Diputación;
- teatro Arriaga;
- Ayuntamiento;
- salidas de un día con el Centro de E.P.A. de Irala: Poblado de la Hoya, Laguardia, Donostia...

2.8. Servicio educativo para los emigrantes durante el período vacacional (julio-agosto)

Considerando las características específicas del aula de emigración y la necesidad imperiosa de los inmigrantes de aprender uno de nuestros idiomas oficiales para comunicarse en nuestra sociedad, las profesoras llevamos a la Comisión de Educación del Foro para la Integración de los Inmigrantes la propuesta de que en el período estival de julio y agosto siguiera abierta el aula. El presidente de dicha Comisión llevó a efecto las oportunas gestiones con la Delegación de Educación, cuya Jefatura de Personal dio respuesta positiva nombrando una profesora para ese período. Esto permitió el funcionamiento del aula durante el período vacacional del curso 1999-2000 en turno de mañana.

En la experiencia se matricularon 30 inmigrantes con una asistencia media diaria de 14 personas. La valoración realizada por la Comisión fue positiva, por lo que la pretensión es que se mantenga en los sucesivos período estivales.

2.9. Curso de Alfa-carnet

Esta experiencia hace referencia a un convenio educativo en el que intervienen la Delegación de Educación, la Delegación de Tráfico y la Coordinadora de Autoescuelas, con el objetivo de hacer accesible la adquisición del carnet de conducir a personas con niveles de instrucción muy elementales. Si bien en su inicio la experiencia estaba dirigida a personas de la etnia gitana, en el curso 99-2000 el alumnado ha sido mayoritariamente senegalés (personas con permiso de residencia y de trabajo).

En el presente curso la experiencia continúa y el alumnado está formado por inmigrantes de diversas nacionalidades: Marruecos, Congo, Angola... El profesor de la autoescuela les da las explicaciones del Código de Circulación durante una hora diaria en turno de tarde y a continuación la profesora trabaja la comprensión lectora de los textos. El examen teórico, supervisado por Tráfico, es en la misma clase y por medio de vídeos.

2.10. Qué servicio social realiza el Profesorado del aula

En un principio la labor prevista era meramente educativa, encaminada al aprendizaje rápido del castellano. Luego, en la práctica diaria, el alumnado ha solicitado otros servicios no entroncados directamente con la labor educativa pero vitales para su permanencia en el aula y su satisfactorio aprovechamiento del aprendizaje.

Entre los servicios realizados pasamos a mencionar alguno de ellos:

- Acogida del alumn@ amplia en el tiempo y en la información.
- Escucha activa y apoyo psicológico ante situaciones dramáticas vividas en su país, como en el caso de polizones huidos de las cárceles de exterminio de países en guerra o de la miseria económica, con familiares muertos o desaparecidos, etc.
- Asesoramiento ante necesidades como:
 - √ permisos de residencia,
 - √ búsqueda de trabajo (anunciarse, lectura de periódicos, llamadas telefónicas, etc.),
 - √ renovación de tarjetas de diversa índole,
 - √ atención sanitaria,
 - √ alquiler de piso, llamadas a inmobiliarias, particulares, etc.,
 - √ expedición de certificados,
 - √ lectura y explicación de papeles,
 - √ en época de solicitud de becas, rellenarles los papeles y acompañarles a la agencia bancaria para abrirles una cuenta (imprescindible para recibir la cuantía de aquéllas).

Todos estos servicios suponían un tiempo adicional a la clase y a veces, si eran muy urgentes, interferían en el desarrollo normal de la misma. Aunque la colaboración del profesorado ha supuesto una ayuda importante, entendíamos que estas actuaciones estaban fuera de la labor educativa y que era necesario un/a profesional que atendiera exclusivamente todas las necesidades que veníamos constatando. Actuaría de forma coordinada con el aula, permitiendo dar respuestas a los problemas de manera más personalizada y en un entorno conocido y próximo al alumnado.

Así pues, la necesidad la llevamos a la coordinadora de ONGs Harresiak Apurtuz, que elaboró una propuesta de creación de un servicio de atención integral a inmigrantes en los centros para adultos de Bilbao. La puesta en marcha del servicio ha recibido la aprobación por parte del Ayuntamiento de Bilbao y la Delegación de Educación, y si bien su ubicación está en el aula de La Merced, atiende a partir del mes de enero del presente año a los inmigrantes de los dos centros de E.P.A. de Bilbao (Irala e Iturribide).

Merece la pena destacar que la persona contratada ha sido un inmigrante (un antiguo alumno del aula) conocedor del medio, los recursos y servicios sociales existentes, dos lenguas africanas, francés e inglés básico. La elección de un inmigrante supone ventajas que pueden resumirse en la especial sensibilidad frente a las personas que a ella acudirán en busca de asesoramiento, consejo y apoyo. De esta manera se huye del modelo tradicional de personas autóctonas asistiendo a inmigrantes, se abandona el carácter meramente asistencial que hasta ahora tiene la atención a inmigrantes y se crea un puesto de trabajo integrador de las personas extranjeras en nuestra sociedad.

3. ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y CULTURA DE ORIGEN PARA LOS HIJ@S DE LA COMUNIDAD CHINA

Conviene hacer constancia de esta realidad educativa impulsada por la Coordinadora *Harresiak Apurtuz* para dar respuesta a las necesidades culturales en Bizkaia de los niñ@s de origen chino (aprox. 100) en relación a su cultura de origen. A este fin, en el aula de La Merced se ha puesto en marcha a partir de enero de este año un servicio de enseñanza de chino con profesor nativo los fines de semana y que ha tenido muy buena acogida por la comunidad china.

En la experiencia están participando 60 alumn@s. La Asociación de chinos de Euskadi corre con los gastos de profesorado y la Embajada china de Madrid contribuye con los materiales de estudio.

